

# مُعْجَمُ جَوَدَةِ الْإِنْتِاجِ

لِلْمُنْظَمَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْمَوَاصِفَاتِ وَالْمَقَائِيسِ

تَعْقِيبُ الْمَكْتَبِ الدَّائِمِ

بعثت الينا المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بمعجم لمصطلحات جودة الانتاج مترجما عن المعجم الذي اصدرته المنظمة الاوروبية لضبط الجودة فاحلناه على خبرانا المختصين وجاءت الملاحظات التالية تعليقا عليه :

وجاءت الملاحظات التالية تعليقا عليه بعثنا بها الى المنظمة فتلقينا منها قبولها لهذا النقد البناء ما عدا ترجمة مصطلحين (1) قالت فيهما ما يلي :

عما قبلها وما بعدها من الكلمات قد يظن القارئ ان المقصود : ( توزيع السمك ) .

ثانيا : ضرورة شكل الكلمات العربية بحركات الاعراب لان بعضها لا يمكن قراءته بدون ذلك على الوجه الصحيح مثل كلمة ( متح ) التي سينطقها القارئ بكسر الاء بينما المقصود فتحها ( المصطلح 94 ) ، ومثل كلمة ( ربيع ) التي سينطقها بكسر الباء بينما المقصود هو تصغير ( الربيع ) .

ولدى استعراض مفردات « الدليل » عرض لنا الملاحظات التالية :

قبل استعراض مفردات « الدليل » نود ابداء ملاحظتين يجدر اتباعهما في جميع المعاجم وهما :

اولا : ضرورة عدم بدء المفردات الاوروبية بحروف كبيرة لان هذه الحروف الكبيرة يجب اقتصارها على اسماء الاعلام لكي يتمكن القارئ من التمييز بينها وبين سائر المفردات اللغوية . وفي هذا « الدليل » الذي بدأ جميع المفردات الفرنسية والانكليزية بالحروف الكبيرة (Capital letters)

ورد المصطلح المرقم ( 80 ) توزيع بواسون Poisson distribution فاذا لم تتفرد كلمة ( Poisson ) بالحرف الكبير لتميزها

(1) اولاً: فيما يتعلق بالمصطلحين الفرنسيين رقمي (70) / (73) لا يوجد في الامر خطأ مطبعي

اذ انها ترجمة للكلمتين : Frequency and Relative Frequency كما جاء في صحيفة 361 وصحيفة 362 رقم 200 بدليل المصطلحات لضبط الجودة لعام 1972 الطبعة الثالثة « Glossary of terms used in quality control » والتي تصدره « المنظمة الاوروبية لضبط الجودة » « EOQC » ثانياً : فيما يختص بكلمة Cusum charts فلفظ Cusum ورد ذكره في نفس هذا الدليل صحيفة 364 رقم 253 .

هذا وتوافق الامانة العامة على بدء جميع المفردات الفرنسية والانجليزية بالحروف الصغيرة « Small letter »

وتنتهز الامانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس هذه الفرصة لتعرب عن عظيم تقديرها وفائق احترامها للمكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي .

- رقم المصطلح العربي الانكليزي
- 9 — اختبار المعنوية significance test  
الافضل : (اختبار الدلالة) ، لان (المعنوية)  
صارت تعني الحالة النفسية
- 14 — اخذ عينات منتظمة  
systematic sampling  
تقترح : اخذ العينات بانتظام
- الانكليزي الفرنسي
- 70 — تكرار effectif ? = frequency
- 73 — تكرار نسبي effectif ? = relative frequency
- وردت كلمة effectif مقابل المعنيين المذكورين بالعربية والانكليزية ، ولا ادري ان كان يمكن استعمالها بهما . واغلب ظني ان في الامر خطأ مطبعيا ، فان كان الامر كذلك فأرجو اضافتهما الى الاغلاط في موضعهما حسب تسلسل الارقام .
- 17 — اخذ عينة من مجتمع كبير الحجم  
bulk sampling  
وردت ترجمة المصطلح بالفرنسية :  
( اخذ عينة من مواد غير متميزة ) ،  
وللاختصار نقترح : ( اخذ عينة اجمالية)
- 39 — تغير عشوائي ( صدفى )  
chance variation  
الصواب : ( تصادفي ) بدل ( صدفى )
- 43 — تفاوت مسموح به tolerance  
من باب الاختصار تفضل ( مباح ) بدل  
( مسموح به )
- 44 — تفاوت مسموح به في العملية  
process tolerance  
تفضل : تفاوت مباح في الاجراء ( مجرى العمل )
- 48 — تفتيش بالصفات المميزة  
inspection by attributes  
للاختصار تفضل : ( بالخصائص بدل  
( بالصفات المميزة )
- 53 — تفتيش عملية process inspection  
تفضل : تفتيش اجراء ( مجرى العمل )
- 54 — تفتيش عند الاستلام  
receiving inspection  
الصواب : التسليم ، بدل الاستلام ،  
وتفضل كذلك حذف ( عند ) فيكون  
المصطلح : ( تفتيش التسليم )
- 55 — تفتيش عند التسليم  
on-receipt inspection  
تفضل : تفتيش التسليم ( كالمصطلح السابق ، لان المعنى المقصود واحد كما يتضح من الترجمة الفرنسية للمصطلحين الانكليزيين )
- 66 — تقدير البائع vender rating  
الصواب : تسعير البائع
- 78 — توزيع احتمالي للعينات  
sampling distribution  
كلمة ( احتمالي ) لا مقابل لها في المصطلح الانكليزي ولا الفرنسي ، الظاهر ان اثباتها خطأ مطبعي لورودها في المصطلح السابق (77) والصواب حذفها ، فيكون المصطلح :  
توزيع العينات
- 83 — توزيع متجمع  
cumulative distribution  
الظاهر ان الاصح : توزيع تراكمي او تجمعي  
cumulative normal distribution
- 84 — توزيع متجمع معتدل ( طبيعي )  
لعل الصواب : توزيع تراكمي اعتيادي (سليم)
- 85 — توزيع معتدل طبيعي  
normal distribution  
لعل الاصوب توزيع اعتيادي ( سليم )
- 86 — توزيع ملتو screw distribution  
المقابل الفرنسي لكلمة (ملتو) هو  
(asymetrique)  
اي غير متناظر. فالظاهر ان المصطلح المقصود هو : توزيع غير متناسق . ثم ان (screw) لا وجود لها في اللغسة الانكليزية ، وهي على ما يظهر خطأ مطبعي صوابه : screw
- 87 — توزيع رياضي expectation  
هذه الكلمة الانكليزية تعني التوقع فقط ، ومن الترجمة الفرنسية يتضح ان مقابل ( رياضي ) بالانكليزية قد سقط سهوا من الطبع ، وعلى هذا ينبغي ان يكون المصطلح :  
mathematical expectation
- 93 — جودة التوريد delivery quality  
الصواب : جودة التسليم
- 94 — جودة المنتج product quality  
الاغلب ان القارئ سينطق ( المنتج ) بكسر التاء ، والمقصود فتحه ، ودفعا للالتباس يضاف : جودة النتاج

- 174 — عينسة متميزة (متميزة) فيها خطأ مطبعي، والصواب: (متحيزة) **biased sample**
- 179 — عينسة من رسالة (متميزة) عينسة شحنسة، عينسة رسلسة (تراجع الفقرة 139 آنفا) **shipping sample**
- 186 — فنسرة (نسنة) **interval** المصطلح الانكليزي يعني (نسرة) ولا نسرى لكلمة (نسنة) محلا هنا
- 204 — لوحسة ضبط مجمعة **cusum charts** لم نجد لفسنة (cusum) فى المعاجم ولا نعلم هل هى خطأ مطبعى ام مصطلح خاص
- 212 — مئسن هذا المصطلح ورد ما يقابله بالانكليزية والفرنسية فى السطر الذى يليه بعد حرف الميم . لهذا يجب انزاله ليقابلهما فى مكانه الصحيح
- 236 — مرابسة العميل لضبط الجودة **operator control** تحذف ( لضبط الجودة ) لانها زائسة ، وهى تخص المصطلح التالى ( 237 )
- 251 — معنوسبة ( دلالة ) **significance** الصواب : ( دلالة ) وتحذف ( معنوسبة ) لعدم اذانها المعنى المقصود
- 270 — نسبة مئوسبة للمفوسسات العسبة **percent (age)** ( للمفوسسات ) خطأ مطبعى صوابه : ( للمفوسسات )
- 275 — نسطة اصل **origin** نحذف ( نسطة ) لانها زائسة
- 276 — نسطة محسطة تفنننن **inspection station** تحذف ( نسطة ) لانها زائسة هنا أيضا .
- 102 — حدود احصائوسبة للفساوس المسموح به **statistical tolerance limits** تفننن (المباح) بدل المسموح به - اختصارا
- 107 — حدود الفساوس المسموح به **tolerance limits** كذلك نفننن ( المباح ) بدل ( المسموح به )
- 109 — حدود ضبط **control limits** يظهر ان الصواب : حدود الضبط
- 119 — خسة افس العسناس للفسننن **sampling inspection plan** الصواب : خسة تفنننن افس العسناس
- 120 — خسة افس عسناس لمفسنننات مفسصلة **continuous sampling plan** الصواب : خسة افس عسناس مفسننر ، او مفاصل ، خسة افس مفسننر للعسناس
- 138 — رفسع **quartile** المقصود تصفسر كلمة ( ربع ) ، وهنا تظهر مرة اخرى ضرورة شكل كلمات المعاجم بحركات الاعراب
- 139 — رسالة **consignment** الرسالة لا تؤسب المقصود لان معناسها الشاع هو الكلام المكتوب من شفس الى آخر ، لكن المراد هنا هو البضاعة المرسله وقد شاع استعمال ( ارسلوسبة ) لهذا المعنى لكنه اشتقاق ففسر صفسح والصواب (الرسبل) وهو الشفس المرسل . ونفنننننننننن ( الرسلسة ) للمعنى التجارى المطلوب اى شفسنة البضاعة المرسلوسبة
- 158 — طول الفسنة او الففسرة **class interval** الصواب : افس الفسنة ( او : فسرتها )
- 164 — عشواسى ( صدفى ) **random** الصواب : ( تصادفى ) بدل ( صدفى )